

СОВРЕМЕННОЕ ВЬЕТНАМСКОЕ КИНО: СОБЫТИЯ И ТЕНДЕНЦИИ

Наступивший 2010 год отмечен важными для вьетнамской кинематографии событиями. В их числе – награждение лучших фильмов премиями «Золотой бумажный змей» (своеобразными национальными «Оскарами»), конференция о проблемах интеграции вьетнамского кинематографа в мировое кинообщество, Международный кинофестиваль спортивных и туристических фильмов и очередной, VII съезд кинематографистов Вьетнама. Все эти по своей сути сугубо профессиональные мероприятия не только наглядно продемонстрировали нынешние достижения современного вьетнамского кинематографа, определили состояние и основные тенденции творческого процесса, но также ознаменовали завершение определённого этапа в развитии этой сферы национальной культуры.

Несомненным фаворитом минувшего года стал фильм «Опалённые страницы», удостоенный многочисленных наград на различных кинофестивалях. Его снял известный вьетнамский режиссер Данг Няг Минь, автор уже многих ставших национальной киноклассикой лент и лауреат Премии Хо Ши Мина. В основу его новой картины были положены дневники героически погибшей в годы войны против американской агрессии молодой женщины врача Данг Тхюи Чанг. Присуждение главного вьетнамского «Оскара» этому фильму ещё раз подтвердило неизменную приверженность вьетнамского искусства в целом и кинематографа в особенности патриотическим идеалам, стремление сохранить память о славном прошлом своей страны.

Лауреатами вьетнамских «Оскаров» также стали психологическая мелодрама «По воле волн» и комедия «Двухнедельный отпуск», которые, в свою очередь, подтвердили, что коммерческое, развлекательное направление набирает всё большее распространение во вьетнамском кино, чему в немалой степени способствует деятельность частных компаний, вступивших в

реальную конкуренцию с государственными киностудиями. Показательный факт: на смотр жюри «Золотого бумажного змея» были представлены 4 картины, снятые именно частными компаниями.

1. Общая ситуация в киноотрасли

В настоящее время кинопроизводство в СРВ осуществляется как государственными, так и частными киностудиями. Государственная «часть» представлена расположенными в Ханое Киностудией художественных фильмов «Вьетнам», Центральной студией хроникально-документальных фильмов, Киностудией Народной армии, Студией анимационных фильмов и Объединенной киностудией «Освобождение» в г. Хошимине¹. Все они сегодня существуют главным образом на бюджетные деньги, а не на доходы от выпущенных ими фильмов, которые минимальны и практически полностью уходят на зарплату сотрудникам². Из-за нехватки средств работа над картинами часто затягивается на многие годы³.

Ежегодно государственными киностудиями Вьетнама производится около 10 художественных, 20 документальных и 10 анимационных фильмов. С таким количеством фильмов весьма сложно интегрироваться в мировой кинорынок, что признают и сами кинематографисты СРВ⁴. Вьетнамские ленты участвуют в международных киносмотре, как правило, периферийных и региональных. Правда, в этом году вьетнамская художественная лента «Не бойся, Би» была официально приглашена в Программу «Неделя критики» на Каннском кинофестивале и даже была отмечена двумя премиями. Долгожданная победа на таком престижном форуме стала большим и вдохновляющим событием для кинематографистов страны. Но пока это только единичный пример, а для реального присутствия в мире вьетнамским кинематографистам надо увеличивать число фильмов и повышать их качество.

Снятые отечественные фильмы нередко имеют весьма скромную прокатную судьбу, так как современный вьетнамский зритель предпочитает им зарубежные фильмы или коммерческие ленты, снятые в СРВ на частных киностудиях.

Основная тематика вьетнамских фильмов, снимаемых на государственных киностудиях, – военная. О сражениях на фронте и жизни тыла вьетнамские кинематографисты сняли много лент и разрабатывают эту тему давно, поэтому этим картинам сегодня уже приходится бороться за зрителя. У них хорошее финансирование, однако художественный результат и зрительский успех часто оказываются весьма скромными. Немало художественных картин о войне, снятых по государственному заказу, очень быстро были забыты зрителями. Надо признать, что их короткая судьба в немалой степени была предопределена и слабой работой отечественного кинопроката. Тем не менее появляются и успешные картины, такие как, например, уже упоминавшая лента «Опалённые страницы». И всё-таки тема освободительной войны против французских колонизаторов и американских агрессоров была и будет главной для вьетнамского национального киноискусства, поскольку именно тогда была завоёвана свобода и независимость для сегодня живущих поколений вьетнамцев. Было бы странно, если бы вьетнамцы узнавали историю своей героической борьбы из американских боевиков. Очевидно, что проблема не только в содержании картины, но и в том, как она снята, как связана с современностью, какие технические средства и какой киноязык использовали её создатели.

В последние годы всё более распространённой становится практика коопродукции – создания совместных фильмов с зарубежными странами (в том числе и при финансовой поддержке международных киноорганизаций, различных фондов), а также оказание услуг иностранным киногруппам. Наиболее успешными примерами такого сотрудничества стали картины «Тихий американец», «Эхо далёких времен», «Сезон выпаса буйволов» и другие.

Документальные фильмы в СРВ выпускают Центральная студия хроникально-документальных фильмов и Объединённая киностудия «Освобождение», их создание полностью финансируются из госбюджета. При этом большинство картин фактически не выходят в широкий прокат: их показывают приёмной комиссии и изредка на телевидении⁵. Есть, конечно, и успехи, правда, немногочисленные, премиями на национальных и меж-

дународных кинофестивалях были отмечены документальные ленты «Звуки скрипки в Милае», «Жизнь в заповеднике Кук-фьонг» и др.

В СРВ сегодня действует только одна студия анимационных фильмов. И как грустно пошутил один вьетнамский кинокритик, уже много лет отечественная анимация соревнуется сама с собой. Даже те картины, которые получили на родине положительные отклики критики и зрителей, не выдерживают конкуренции на региональном уровне, не говоря уже о международном. Уже несколько десятилетий (!) вьетнамские анимационные фильмы не получали наград на международных киносмотрях. Среди причин такого отставания вьетнамского анимационного кино – устаревшие художественные приёмы и архаичная дидактика, с трудом воспринимаемая современным молодым поколением, и, конечно, ограниченные технические возможности. Определённые надежды у вьетнамской анимации связаны с телевидением, которое, бурно развиваясь, всё больше и больше востребует этот вид кинематографического искусства.

2. Кинопрокат и кинофикация

Согласно оценке вьетнамских специалистов, нынешняя ситуация в киноотрасли – весьма сложная, что обусловлено слабостью производства и проката отечественных фильмов. Об этом достаточно откровенно сказал начальник Киноуправления СРВ Лай Ван Шинь: «Затраты на производство отечественных фильмов велики, тогда как на покупку одного зарубежного художественного фильма тратится несколько десятков тысяч долларов, что привело к созданию неравных условий между кинопроизводством и кинопрокатом. Эта ситуация осложнилась после вступления Вьетнама в ВТО, так как теперь надо выполнять определенные правила по регистрации импортируемых фильмов.

Помочь национальному кинематографу сегодня мог бы контроль за долей иностранных фильмов во всей системе кинотеатров и на телевидении страны. Но самый лучший способ сократить количество зарубежных фильмов в прокате – выпускать хорошие, качественные вьетнамские картины»⁶.

Ежегодно в СРВ импортируется от 100 до 150 художественных картин. При этом вьетнамские фильмы в репертуаре кинотеатрах составляют менее 10%, тогда как эта цифра, по мнению специалистов, должна быть увеличена хотя бы вдвое⁷. Это – трудная задача, в кинопрокате по-прежнему существует сильный разрыв между отечественными и зарубежными фильмами. Ситуацию усугубляет слабая кинофикация страны: кинотеатров – особенно современных – не хватает даже в крупных городах страны, не говоря уже об уездных центрах. А ведь за счет их увеличения мог бы значительно вырасти внутренний кинорынок и – соответственно – производство отечественных фильмов.

Финансовое благополучие отрасли во многом зависит от работы кинофикации, то есть от кинотеатров, в которых реализуются входные билеты. Согласно данным вьетнамской прессы, эффективно работают только кинотеатры в Хошимине и в Ханое, во всех остальных городах и провинциях страны кинопрокат не приносит прибыли и даже убыточен⁸. После вступления в силу 1 января 2007 г. Закона о кино ситуация в этой отрасли стала меняться, в том числе и в кинопрокате. Недавно созданные частные компании, помимо производства фильмов, также занимаются закупкой и прокатом зарубежных картин. Если раньше монопольным правом на экспорт и импорт зарубежных фильмов владела государственная компания Fafim (до 60-70% проката зарубежных на вьетнамском рынке⁹), то теперь её доля в этой сфере существенно сократилась, возникла реальная конкуренция со стороны частных компаний. Сегодня одним из основных направлений развития вьетнамского национального кинематографа является кинофикация: без кинотеатров нет фильмов, отсюда прямая связь с производством и импортом фильмов.

В настоящее время в СРВ нет регламентирующего документа, согласно которому отечественные картины после их официального выпуска должны в обязательном порядке демонстрироваться в кинотеатрах страны. В результате, прокат вьетнамских фильмов, выпущенных на государственных киностудиях, фактически был пущен на самотёк. Обычно вьетнамские фильмы показывают в дни официальных праздников или по

случаю каких-то памятных дат, а поклонники национального кино всегда могут их посмотреть в Национальном киноцентре в Ханое.

Постепенно ситуация с прокатом отечественных фильмов начала меняться в лучшую сторону, и такие надежды связаны с совершенствованием работы кинопроката, строительством новых кинотеатров в крупных городах страны. Теперь в Ханое, Хошимине, популярных туристических центрах вьетнамцы могут смотреть зарубежные киноновинки одновременно со зрителями многих других стран.

Создание современных кинотеатров во Вьетнаме – стратегическое направление вьетнамского кинобизнеса, ведь сегодня в стране насчитывается чуть более 50 кинотеатров¹⁰. При этом заметим, что население страны уже приближается к 90 млн. человек.

В настоящее время в СРВ функционирует система Cineplex – результат сотрудничества компании MegaStar Media и Генеральной компании по культуре Phuong Nam. Это – 8 комфортабельных кинозалов, оснащенных современной техникой. Именно в таких кинотеатрах демонстрировался американский блокбастер «Аватар» в формате 3D, который, по данным вьетнамской прессы, стал чемпионом по кассовым сборам за всю историю национальной киноотрасли – 2 млн. долларов за три месяца проката¹¹. Успех этой картины вдохновил режиссера Ле Бао Чунга, автора успешной коммерческой комедии «Родить по заказу», приступить к съемкам первого вьетнамского триллера в формате 3D «Покушение на призрак». Для овладения этой новой технологией он прошёл обучение на краткосрочных режиссёрских курсах в Гонконге¹².

Владельцы кинотеатров стараются активно использовать современную технику, чтобы удовлетворять запросы кинозрителей. В Ханое действует современный кинокомплекс Vincom, принадлежащий компании MegaStar, а в Хошимине – кинотеатр Diamond, принадлежащий частной компании Thien ngan. На вьетнамский рынок вышла и другая крупная фирма Galaxy Media, создавшая сеть компактных кинозалов, главным образом в г. Хошимине. Их фактическим владельцем является компания Thien ngan. Недавно свой собственный кинотеатр открыла ки-

ностудия «Освобождение» (г. Хошимин), подобный проект сейчас прорабатывается на Ханойской киностудии художественных фильмов «Вьетнам». По данным прессы, известная американская компания Warner Brothers изучает ситуацию во Вьетнаме с целью открытия сети современных кинотеатров в сотрудничестве с компанией Thien ngan¹³.

3. Основные тенденции в современном вьетнамском кинематографе

Вьетнамская пресса неоднократно отмечала, что национальная кинематография – особенно производство фильмов всех жанров – может существовать и развиваться прежде всего при активной государственной поддержке¹⁴. Следует отметить, что последние годы правительство СРВ последовательно проводит курс на увеличение инвестиций в эту отрасль, реализацию различных проектов и программ по социализации кино. Всё более активно действует недавно принятый Закон о кино, который, однако, уже нуждается в определённых поправках и дополнениях, чтобы оперативно реагировать на требования сегодняшнего дня.

Благодаря этим и другим мерам вьетнамское кино стало меняться, «проснувшись после долгой спячки»¹⁵. И первые результаты налицо: в массовом порядке стали создаваться частные киностудии, возросло количество выпускаемых фильмов. На вьетнамском кинорынке появилась конкуренция, он стал более динамичным, а это хороший знак и для всей отрасли, и для кинематографистов. Стали более чётко оформляться основные тенденции дальнейшего развития национального кинематографа.

В начале 2000-х годов во вьетнамском кино начинают появляться картины развлекательного жанра, ориентированные на массовую аудиторию. Одним из родоначальников коммерческого направления во вьетнамском кино стал режиссер Ле Хоанг, снявший в 2003 году мелодраму «Девушка из бара», которая, несомненно, создавалась под впечатлением автора от картины российского режиссера Петра Тодоровского «Интердевочка», имевшей большой успех во Вьетнаме. Своим содержанием фильм Ле Хоанга резко контрастировал всему предыду-

щему вьетнамскому художественному кино остротой показанных социальных проблем, чёткой гражданской позицией и искренним человеческим сочувствием к своим маргинальным героям. Фильм «Девушка из бара» стал самым кассовым вьетнамским фильмом за все предшествующие годы: только в первый месяц показа картины кассовые сборы составили 1,2 млрд. донгов, тогда как популярный американский фильм собрал тогда около 700 млн. донгов.

Картина Ле Хоанга совершила подлинную революцию, заставив вьетнамских зрителей вернуться в кинозалы именно тогда, когда они стали терять интерес к отечественному кино. Более того, она открыла дорогу национальному коммерческому кинематографу. Вьетнамские режиссеры стали активно снимать ленты развлекательного жанра – мелодрамы и комедии, в которых играли популярные артисты, а действие происходило в модных интерьерах или на фоне красивых пейзажей. Такие картины особенно нравятся молодежи, которая во Вьетнаме, как и повсюду в мире, составляет основную часть кинозрителей. Хотя их авторы и заявляли, что «стремились обращаться к различным проблемам современного вьетнамского общества», такие картины уже отличались от фильма Ле Хоанга. Постепенно нивелировался и социальный контекст, столь важный для отображения жизни вьетнамцев в период утверждения рыночных отношений в стране. Документальность и тщательная психологическая проработка образов героев уступили место простой фиксации событий и доминированию клипового стиля. Современный вьетнамский зритель хотел смотреть картины, не отягощённые серьёзным социальным смыслом, ему нужны были легкие, развлекательные, коммерчески успешные фильмы. И они довольно скоро появились – «Девушки с длинными ногами», «Родить по заказу», «Атаманша», «Золушка с нашей улицы» и другие. О содержании этих картин можно судить уже по названиям, их выходу в прокат всегда сопутствует шумная реклама, которая и является главным фактором продвижения на рынке таких кинопроизведений.

Как отмечала вьетнамская кинокритика, авторы этих картин, составивших целое направление нового вьетнамского коммерческого кино, своим главным творческим кредо «сдела-

ли охоту на зрителя и кассовый успех»¹⁶. Поэтому эти фильмы изобилуют многочисленными техническими трюками, эпизодами драк, эротическими сценами. Основная ставка делается на молодых и красивых артистов, поэтому сегодня во вьетнамском кино активно снимаются популярные эстрадные певцы, победительницы конкурсов красоты, фотомодели. Своими яркими нарядами и стилем жизни они старательно копируют зарубежных кинозвезд, прежде всего Южной Кореи. В результате на экраны СРВ выходят весьма средние коммерческие фильмы, вторичные по своим художественным достижениям, но привлекательные для массового, как правило, с невысокими эстетическими запросами зрителя. Определённый вклад в развитие развлекательного коммерческого кино сделали и кинематографисты вьетнамского зарубежья, о чём будет сказано ниже.

Сегодня во вьетнамском кинематографе нет очевидного мейнстрима, при этом в нём представлены все основные направления и тенденции, включая государственное, коммерческое и авторское (или арт-хаусное) кино. Примером последнего могут служить такие фильмы, как «История Пао» (реж. Нго Куанг Хай) и «Жизнь в страхе» (реж. Буй Тхак Тюен), показанные на различных международных кинофестивалях инискавших признание критики и зрителей.

Фильм «История Пао» рассказывает о молодой девушке из народности хмонг, у которой две матери – родная и приёмная. Родная мать бросила Пао и её брата ещё в младенчестве, и они воспитывались в чужой семье. После конфликта со своими родственниками девушка покидает дом и отправляется искать свою настоящую мать. В пути она встретила с разными людьми, которые помогли ей понять истинный смысл таких простых и одновременно сложных понятий, как семья, любовь, верность. Ленту отличает замечательная работа оператора Чан Хунга, снявшего необычные по красоте горные пейзажи северного Вьетнама, экзотический быт малых народов. Главную роль успешно исполнила актриса До Тхи Хай Иен, до этого уже снявшаяся в фильме «Тихий американец». Картина «История Пао» была показана во многих странах мира, а в университетах США стала предметом дискуссии о судьбе женщины в современном обществе.

Другой пример авторского кинематографа – фильм «Жизнь в страхе». Главный герой картины – бывший солдат Тай после войны вместе с женой и маленьким ребёнком приезжает на новое место жительства. Так он пытается убежать из своего недавнего прошлого, в котором у него осталась первая жена и двое детей. Однако очень скоро в жизни Тая возникают вновь его первая жена и её брат, воевавший по ту сторону баррикад. Былые воспоминания, нищета, страх перед новой властью гнетут его, но Тай вынужден противостоять всем этим испытаниям, чтобы защитить свою семью.

Вкусы западного и вьетнамского зрителя в отношении фильмов, созданных в СРВ, существенно различаются. «История Пао» и «Жизнь в страхе» имели большой успех на международных кинофестивалях, но не нашли ярых поклонников во Вьетнаме. Деревенские мелодрамы находят отклик в сердцах зарубежного зрителя, но не вьетнамского. Тем не менее, такие авторские фильмы воспринимаются как ещё одна надежда для того, чтобы вьетнамское кино могло предстать в мире как самобытное и современное искусство.

Новый стимул для развития этого направления, несомненно, даст картина молодого режиссера Фан Данг Зи «Не бойся, Би», порадовавшая отечественных кинематографистов и любителей кино двумя наградами на кинофестивале в Каннах в Программе «Неделя критики» – премией Ассоциации драматургов и композиторов (SACD) за лучший сценарий и премией Главного фонда общественной деятельности и Ассоциации независимого кинематографа и его распространения (ACID/CCAS).

Фильм повествует об одной современной ханойской семье, между членами которой исчезает взаимопонимание и рушатся уже привычные родственные связи. Эта история показана через образ главного героя – маленького мальчика по имени Би. Ещё раньше сценарий этой картины, который написал сам Фан Данг Зи, был награжден на Международном кинофестивале в южнокорейском городе Пусане в 2007 году и получил финансовую поддержку различных кинематографических фондов, включая Cinefondation в Каннах.

Биография Фан Данг Зи пока ещё коротка: он родился в 1976 году в Ханое, там же в 2000-м окончил Институт театра и

кино. В 2001-2007 годах работал в Киноуправлении СРВ. В настоящее время преподает курс сценарного мастерства в Ханойском гуманитарном университете – в рамках Проекта подготовки кинематографистов. Фан Данг Зи позиционирует себя как независимый кинематографист¹⁷. И сам режиссер, и его творчество в определенном смысле знаменуют наступление нового этапа во вьетнамском кинематографе – создание картин, ориентированных на международный кинорынок. Творческие амбиции художников, особенно молодых – очевидны. И им ещё предстоит пройти путь от желания угодить западным интеллектуалам до понимания того, что главный успех фильма – это признание у своего зрителя.

4. Кинозрители

Понять ситуацию в кино помогает самый чуткий барометр – зритель. Привлечь его, вернуть в кинотеатры, побудить смотреть вьетнамские фильмы – важная задача не только для продюсеров, кинематографистов, но и для прокатчиков при выборе фильмов для показа их в кинотеатрах.

Попытку разобраться, кто сегодня ходит в кинотеатры страны и на какие фильмы, предпринял журналист и кинокритик Ту Кхой, проанализировавший результаты анкетирования зрителей в Национальном киноцентре в Ханое. Именно там часто демонстрируются вьетнамские фильмы, а также новинки зарубежного кино, проходят недели зарубежного кино, кинофестивали. А вот как ответили зрители на заданные им вопросы:

«Когда вы приходите в кинотеатр, вы выбираете для просмотра вьетнамский фильм?»

- Постоянно – 4,86%,
- иногда – 69,29%,
- никогда – 20,34%.

По какой причине вы редко или вообще не обращаете внимания на вьетнамский фильм?»

- Нет информации о показе вьетнамского фильма – 25,72%,
- знаем, но не любим смотреть – 34,9%,
- затрудняюсь с ответом – 39,37%.

Почему вы не интересуетесь вьетнамскими фильмами?

- У них низкий художественный уровень – 43,24%,
- они не интересны и не предназначены для развлечения – 49,34%,
- эти фильмы не говорят о важных для зрителей проблемах – 25,20%.

О чем должно быть содержание отечественных фильмов, чтобы их стремились смотреть наши зрители?

- О повседневной жизни – 45,47%,
- о жизни молодежи, студентов – 38,85%,
- о любви – 36,81%,
- о негативных социальных явлениях – 33,92%,
- о рыночной экономике – 25,39%,
- о войне – 13,25%,
- о жизни тыла в годы войны – 5,91»¹⁸.

Хотя журналист не указывает возраст респондентов, тем не менее можно предположить, что опрос проводился главным образом среди молодежной аудитории.

Спустя три года во Вьетнаме был проведён ещё один подобный опрос. На этот раз объектом исследования стали зрители трёх больших городов – Ханоя (Национальный киноцентр и кинокомплекс MegaStar), Хайфона (кинотеатр «1/5» и кинокомплекс MegaStar), Куангниня (кинотеатр Ha Long)¹⁹. Результаты этой работы, которая продолжалась 1 месяц в Ханое и 9 дней в Хайфоне и Куангнине, не стали большой неожиданностью и в основном подтвердили уже наметившиеся ранее тенденции.

Сегодня самая многочисленная часть посетителей кинотеатров – это молодёжь от 15 до 25 лет, что составляет 65,91% от общего числа зрителей, причём женщин больше, чем мужчин. Возрастная категория от 25 до 45 лет находится на втором месте и составляет 27%.

Для молодежной аудитории подходят именно развлекательные фильмы, такие как «Девушка из бара», «Родить по заказу», «Девушки с длинными ногами» и др. Они очень выгодны кинопрокатчикам, потому что дают большие кассовые сборы (особенно в дни новогодних праздников по лунному календарю), тогда как авторские фильмы, например, «Жизнь в страхе»,

«История Пао», получившие высокую оценку специалистов и международное признание, во Вьетнаме демонстрировались в пустых залах.

В молодёжной категории зрителей больше половины составляют студенты вузов и учащиеся – 58,73%, а рабочие и служащие (из которых 57% имеют высшее образование) – 30%. Это свидетельствует о том, что образовательный уровень и эстетические вкусы современных зрителей нельзя считать низкими. 65,54% зрителей приходят в кинотеатры, чтобы развлечься, предпочитая кино телевидению, играм, музыкальным шоу или концертам. 42,7% зрителей ходят в кинотеатры 2-3 раза в месяц, 34,8% – 1 раз в месяц, 21% – 3-4 раза в год. 58% зрителей молодёжной аудитории предпочитают смотреть боевики, 49% – комедии, 36% – фильмы ужасов, 35% – мелодрамы. И только 11, 92% зрителей хотят смотреть фильмы о войне, на создание которых выделяются значительные государственные средства.

Наибольшей популярностью у вьетнамских зрителей (прежде всего молодёжной аудитории) пользуются фильмы США, Китая (КНР), Южной Кореи и Гонконга (перечислены в порядке приоритетности). Из 3732 заполненных бюллетеней только в 650-ти было высказано желание смотреть вьетнамские фильмы, то есть так ответили всего лишь 17% всех респондентов. На вопрос: «Если вы пришли в кинотеатр и узнали, что там демонстрируется вьетнамский фильм, то как поступите в этой ситуации – останетесь и будете смотреть, или же уйдёте?» были даны такие ответы: (1) да, останемся и будем смотреть – 47%, (2) нет, уйдём – 51,4%.

Так почему же большинство зрителей Вьетнама любят смотреть зарубежные фильмы. Прежде всего, потому что, во-первых, отечественных фильмов производится мало, во-вторых, по художественному и техническому уровню они значительно уступают иностранным лентам. Ещё одна причина – плохая реклама отечественного кино и слабая работа кинопроката, но, кажется, ситуация в этой сфере начинает постепенно улучшаться.

Современные вьетнамские зрители (а это прежде всего молодёжь) хотят смотреть увлекательные, зрелищные фильмы, в которых играют известные и – обязательно – красивые актё-

ры. Отечественных фильмов, которые бы удовлетворяли всем этим требованиям, очень мало. Поэтому вьетнамцы с удовольствием смотрят южнокорейские мелодрамы, американские комедии, гонконгские боевики.

Иностранные журналисты провели опрос молодых зрителей, проживающих в различных городах Вьетнама, касающийся их отношения к отечественным и зарубежным фильмам. Вкратце их впечатления можно кратко суммировать следующим образом:

«Вьетнамские фильмы очень искусственны и схематичны. В них много театральности, поэтому кинематографическое действие часто воспринимается как пьеса. Диалоги персонажей длинные и абстрактные, совсем не похожи на живую речь. Вместо познавательности – дидактика.

Вьетнамские артисты играют нереалистично, стараются копировать южнокорейских и китайских кинозвезд, и не всегда это получается удачно.

Зарубежные картины привлекают увлекательным сюжетом, хорошей игрой артистов, техническими трюками и музыкой.

Во Вьетнаме есть талантливые режиссеры и актеры, но часто они только копируют успешные зарубежные картины, а в результате получается, что в отечественных фильмах нет кино»²⁰.

Понятно, что в ситуации, когда цена билета на иностранный и вьетнамский фильм примерно одинакова, то вьетнамский зритель, скорее всего, предпочтет смотреть картину с увлекательным сюжетом, красивыми съемками и хорошей игрой артистов, то есть южнокорейскую, китайскую или американскую.

5. Частные киностудии

Новым явлением в кинематографической жизни Вьетнама стали частные (негосударственные) киностудии, история которых насчитывает не более десяти лет. Сегодня наиболее известны Phuoc Sang, Thien ngan, Chanh Tin Film, и другие²¹. Такие студии создают как отдельные артисты и режиссеры (Нгуен Тянь Тин, Ли Хюинь и др.), так и творческие организации (киностудия Hoda Film при Союзе писателей Вьетнама и др.). Со-

гласно вьетнамским источникам, к началу 2010 года было зарегистрировано около 40 таких студий, большинство из них действуют на Юге страны. Часть из них работает в полном производственном цикле, другие же – в кооперации с различными творческими и производственными организациями. Некоторые студии, прежде всего небольшие, даже не имеют своих съемочных павильонов.

Весьма устойчивые позиции в современной кинематографической жизни Вьетнама занимает студия Phuoc Sang, на которой были сняты такие успешные коммерческие фильмы, как мелодрама «Белое шёлковое платье» и комедия «Родить по заказу». На ней был также создан и первый вьетнамский триллер «Десять», в основу которого положена мистическая легенда, связанная с художественным портретом. Картина была снята совместно с южнокорейскими кинематографистами; автор сценария и режиссер Ким Тэй Ёнг, в послужном списке которого известная лента «Привидение».

Студия Thien Ngan ориентируется преимущественно на молодёжную аудиторию. Именно на ней была снята картина «Девушки с длинными ногами», которая во Вьетнаме собирала полные залы. В то же время другой фильм этой студии – «Юноша из бара» – не оправдал возлагавшихся на него ожиданий. Для режиссёра Ле Хоанга, который попытался повторить успех своей предыдущей картины «Девушка из бара», «мужская версия» оказалась творческой неудачей.

Владелец студии Chanh Tin Film – известный артист Нгуен Тянь Тин, на счету которого много ярких и запоминающихся ролей во вьетнамских фильмах. Студия была создана в 2004 году и очень скоро успешно дебютировала картиной «Героическая кровь»²².

О деятельности других частных киностудий пока можно судить, в основном, по их творческим намерениям. Так, студия Sena Film собирается снимать фильмы в Индии по мотивам вьетнамских средневековых новелл и легенд. А в планах студии Viet Cast – триллеры «Гостиница без огней» и «Вздохи в полночь», а также картина для тинейджеров «Когда пробуждается весна»²³.

Режиссер Нгуен Фан Куанг Бинь и одновременно владелец частной студии Phim Viet экранизировал рассказ «Бескрайние поля», принадлежащей перу молодой, но уже известной писательницы Нгуен Нгок Ты, творчество которой посвящено, главным образом, современной южновьетнамской деревне. В октябре 2010 года этот фильм с успехом был показан в официальной программе XV Международном кинофестивале в Пусане.

Его коллега режиссер Ты Зюи тоже недавно открыл свою частную киностудию и собирается снимать картины об известных деятелях национальной культуры и истории, например, о поэте Тан Да²⁴ и др.

6. Кинематограф вьет киеу

В современном вьетнамском кино всё более отчётливо проявляется новое творческое течение, связанное с деятельностью кинематографистов из вьетнамского зарубежья – *вьет кьеу*. Они снимают свои фильмы как во Вьетнаме, так и за его пределами. В мировом кинематографе вьетнамская тема разрабатывается с 1970-х годов, спустя некоторое время и вьетнамцы-эмигранты стали создавать фильмы о своей исторической родине. В последние годы такие картины стали снимать на вьетнамском языке и в самом Вьетнаме.

Считается, что пионером этого направления стал режиссер Ле Лам, который в 1980 году снял во Франции короткометражный фильм «Народный праздник Лонг ван» и тогда же представил эту картину на Каннском кинофестивале в Программе «Перспективы французского кино»²⁵.

Режиссёров вьетнамского зарубежья, снимавших картины о Вьетнаме в последние годы, можно разделить на три направления. К первому относятся фильмы франко-вьетнамского режиссера Чан Ань Хунга («Аромат зелёной папайи», «Вертикальный луч солнца», «Велорикша») и американо-вьетнамского режиссера Тони Буя («Три сезона»). Их отличает высокий профессиональный уровень и несомненные художественные достоинства. Эти картины стали заметным явлением мирового кинематографа, были заслуженно премированы на различных кинофестивалях. Во Вьетнаме они показывались мало, главным

образом в рамках различных культурных мероприятий или учебных программ.

Ко второму направлению принадлежат картины, созданные режиссерами-эмигрантами при активном участии своих коллег в СРВ. Это такие художественные ленты, как «Далёкие времена» (реж. Хо Куанг Минь), «Время выпаса буйволов» (реж. Нгуен Во Нгием Минь), «Бесконечный дождь» (реж. Доан Минь Фыонг и Доан Тхань Нгиа). Их создатели работали с большим энтузиазмом, стремились реалистично показывать жизнь, культуру, историю Вьетнама. Их также отличают поиски нового киноязыка и собственного стиля, хотя по профессиональному уровню и художественным результатам они уступают работам Чан Ань Хунга и Тони Буя. Однако следует признать, что эти фильмы пользовались скромным успехом у вьетнамских зрителей.

Третье направление составили снятые во Вьетнаме во второй половине 2000-х годов коммерческие ленты, которые представляют собой типичные образцы массовой культуры. Наиболее известны три фильма – «Героическая кровь» (реж. Чарли Чук Нгуен), «Белое шёлковое платье» (реж. Лыу Хюинь) и «Сайгонское затмение» (реж. Отелло Кхань). Именно они помогают в определённой мере понять феномен кинематографа режиссёров из вьетнамского зарубежья²⁶.

С самых первых дней работы над этими фильмами во вьетнамских СМИ шла активная рекламная кампания, акцентирующая внимание, главным образом, на финансовых аспектах съёмочного процесса. Так, частная киностудия Chanh Phuong вложила в картину «Героическая кровь» 800 тыс. долларов, примерно такую же сумму на съёмки картины «Сайгонское затмение» выделили Первое творческое объединение художественных фильмов студии «Вьетнам», студия Crea TV и компания Saigon Eclipse. Частные киностудии Phuoc Sang и Anh Viet вложили около 1 млн. долларов в картину «Белое шёлковое платье». Это беспрецедентные во вьетнамском кино расходы на производство художественных лент.

Картина «Героическая кровь» по жанру – историческая мелодрама с многочисленными эпизодами восточных единоборств. В ней рассказана романтическая история, случившаяся

в 30-40-е годы прошлого века, когда Вьетнам находился под игом французских колонизаторов. Любовь, патриотическое движение, освободительная борьба – таковы основные слагаемые успеха этого фильма. И, конечно же, известные артисты. Например, исполнитель главной мужской роли Джонни Чи Нгуен уже «засветился» в Голливуде и участвовал как каскадер в фильме «Человек-паук» и его сиквеле «Человек-паук 2».

Фильм «Героическая кровь» изначально задумывался и для проката за рубежом, поэтому его создателям требовалось соответствовать определённым международным стандартам в техническом плане. Так, проявка плёнки осуществлялась в Таиланде, а запись звуковых эффектов в США – на студии Capital Recording, на которой аналогичная работа проводилась для известного американского блокбастера «Миссия невыполнима».

Над лентой «Белое шёлковое платье» режиссер Лыу Хюинь работал почти два года. В ней рассказано о судьбу одной простой вьетнамской семьи на широком историческом фоне двух национальных войн Сопротивления – против французских колонизаторов и американских агрессоров. Фильм назван так потому, что молодой человек подарил девушке белое платье *ao dai* – символ простой вьетнамской женщины, способной вынести все трудности и испытания, сохранить в себе лучшие качества, остаться верной мужу и детям.

Картина пользовалась успехом во Вьетнаме, была показана на нескольких кинофестивалях. Такому вниманию публики в немалой степени способствовало участие молодых и красивых артистов (Чыонг Нгок Ань, Ха Киеу Ань, Ким Тхы), а также использование различных технических трюков. Так, в этом фильме впервые во вьетнамском кино была использована технология «летающей камеры» (*flying camera*), с помощью которой были сняты удивительные по красоте пейзажи в провинции Ниньбинь. Конечно, такое зрелищное кино, несомненно, произвело большое впечатление на зрителей. В 2008 году Вьетнам выдвигал фильм «Белое шёлковое платье» для участия в предварительном отборе на американскую кинопремию «Оскар».

В создании ленты «Сайгонское затмение» принимал участие многонациональный коллектив: из Франции – режиссер

Отелло Кхань и актриса Мажолэн Буй, из США – артисты Дастин Нгуен и Джонни Нгуен, из Гонконга – артисты Эдмунд Чэн и Чанг Чэнь, из Канады – технические специалисты. В 2007 году фильм был отмечен призом на Международном кинофестивале в Хьюстоне, в котором проживает большая вьетнамская диаспора.

Режиссер Отелло Кхань переосмыслил известную среднековую поэму классика вьетнамской литературы Нгуен Зу «Киеу» («История истерзанной души») и перенёс её героев в современные условия: события происходят в Сайгоне во вторую половину XX века и по сегодняшний день. В фильме много исторических наслоений и аллюзий, причем случайных и ничем не мотивированных.

После успеха фильмов «Белое шёлковое платье» и «Героическая кровь» вьетнамские зрители возлагали большие надежды и на картину «Сайгонское затмение». Но их постигло большое разочарование, и более того, они не согласились с такой радикальной переработкой известного литературного произведения. В одной рецензии на этот фильм было справедливо замечено: «Трудно понять такой односторонний взгляд человека (т.е. режиссёра Отелло Кханя), который 12 лет жил и работал во Вьетнаме»²⁷.

Эта картина создавалась с участием кинематографистов и студий СРВ. Так, режиссёр Тат Бинь, руководитель Первого творческого объединения (киностудия художественных фильмов «Ханой») заявил: «После первого прочтения сценария фильма «Сайгонское затмение» мы многое исправили. И хотя авторы фильма любят Вьетнам, но живут далеко от него, поэтому не могут в полной мере понимать вьетнамскую культуру и историю. По этой причине в фильме возникают различные несуразности, которые не нравятся зрителям»²⁸. Фильм не был принят и многими вьетнамскими кинодеятелями.

Вьетнамская пресса неоднократно подчеркивала, что «режиссеры-эмигранты сознательно используют элементы национальной культуры в своих картинах, что даёт им возможность показывать свои картины за пределами СРВ, прежде всего в США и странах Европы»²⁹. Во Вьетнаме эти фильмы критикуют за схематизм, использование банальных кинематографических

приёмов, за стремление авторов «отображать жизнь Вьетнама слишком отстранённо, через призму красоты и даже слишком по-западному». Случается, что в этих фильмах допускаются фактические и исторические ошибки, которые искажают обычаи и традиции вьетнамцев. Так, в фильме «Белое шёлковое платье» показаны живущие в деревне маленькие девочки, которые ходят в школу в белых платьях *ао зай*, но так одеваются только городские школьницы. Есть конкретные претензии и к картине «Время выпаса буйволов», которые связаны с непониманием вьетнамского менталитета создателями картины. И в результате возникают придуманные, далёкие от реальной жизни образы и сюжетные конструкции³⁰. Можно даже сказать, что режиссёры-эмигранты снимают своеобразное этнокультурное кино, пытаются решать далёкие от них проблемы, плохо понимая или не зная вообще исторический и культурный контекст. Однако было бы, видимо, чрезмерным требовать от них досконального знания Вьетнама, его истории и культуры, ведь они давно покинули эту страну или родились за её пределами³¹.

Учитывая возрастающий интерес к этим фильмам в художественно-эстетическом и идеологическом плане, в Ханое в 2007 году под эгидой Национального киноархива и Союза кинематографистов был организован специальный симпозиум «Вьетнам в художественных фильмах режиссёров-эмигрантов», в котором приняли участие ведущие кинематографисты, критики, писатели, журналисты страны. О содержании состоявшейся дискуссии наглядно говорят представленные ниже фрагменты выступлений участников.

По мнению До Лай Тхюи, кинокритика и заместителя главного редактора журнала «Ван хоа нге тхуат» («Культура и искусство»), режиссёры-эмигранты смотрят на Вьетнам глазами стороннего человека, наблюдателя, глазами иностранца. Главный импульс их творчества – воспоминания, ностальгия по родине. И именно это чувство создаёт в их фильмах своеобразную атмосферу печали и красоты³². С такой оценкой солидарен и ректор Государственного института театра и кино Чан Тхань Хиеп, который полагает, что большинство их фильмов можно объединить одной идеей – поиски своих вьетнамских корней, прежде всего в воспоминаниях детства.

Фильмы режиссеров-эмигрантов должны быть ближе к реальной жизни вьетнамцев – такое мнение высказал сценарист Чинь Тхань Ня: в силу географической удалённости авторов картин от исторической родины «в их фильмах расплываются, утрачиваются некоторые тонкие черты и линии национальной культуры». И в этом, очевидно, одна из причин сложившейся ситуации: картины этих режиссёров редко находят понимание у зрителей внутри страны. Весьма показательный пример – фильм «Аромат зелёной папайи» режиссера Чан Ань Хунга. Эта лента, как писала вьетнамская пресса, «вызвала аллергию у зрителей формальными приёмами (например, манерой говорить персонажей), а также тем, как режиссёром были использованы культурные факторы в картине».

Известный критик и сценарист Доан Туан высказал свою озабоченность по поводу кинематографической культуры этих режиссеров и даже усматривает определённую склонность к созданию «китайского колорита» в их фильмах.

С другой стороны, нельзя не учитывать новаторских идей, которые привносятся во вьетнамский национальный кинематограф режиссерами-эмигрантами. Так, журналист Чыонг Кхань рассматривает их как художников, обладающих своеобразным видением современного мира и искусства, создающих сложные для массовой аудитории фильмы. Их творческий стиль проявляется в эстетическом конструировании кинопроизведения, построении композиции, строгом контроле за каждой деталью. Поэтому очень важны сотрудничество и обмен опытом между ними и кинематографистами СРВ. Чыонг Кхань также отметил, что до сих пор нет признаков того, что отечественные режиссеры будут снимать такие же фильмы, как и режиссеры-эмигранты. И будет ли меняться ситуация в этом плане – не ясно. По мнению журналиста, у отечественных режиссеров и их коллег-эмигрантов разные цели в творческом процессе: первые интересуются актуальными социальными проблемами, а вторые – этнокультурным колоритом Вьетнама.

Примерно такую же оценку творчеству режиссеров-эмигрантов дала известный вьетнамский кинокритик Нго Фыонг Лан, особо отметив их знание вкусов зарубежных кинозрителей и высокий профессиональный уровень созданных ими

картин. Эти два фактора могут помочь вьетнамскому кинематографу через картины режиссеров-эмигрантов быстрее интегрироваться в мировое кино.

Итоги прошедшей дискуссии подвёл режиссер и директор киностудии «Освобождение» Ле Дык Тиен, который выделил в кинематографе режиссёров-эмигрантов следующие основные признаки: (1) это авторские фильмы, (2) их отличает высокий профессиональный уровень, (3) они свободны от цензуры³³, (4) их творческие задачи ориентируются главным образом на зарубежную киноаудиторию³⁴.

Сегодня вьетнамский кинематограф представляет собой более менее слаженную структуру, которая постепенно встраивается в систему рыночной экономики. Это нелёгкая задача, и для её решения потребуется немало времени. Такая ситуация предопределяет и пути дальнейшего развития национального кино – традиционно-национальное, базирующееся на государственной поддержке, и коммерческое, развиваемое частными студиями и совместными с зарубежными странами проектами. При этом возможны «союзы» и «пересечения» этих двух направлений. На первое возлагаются определённые идеологические задачи и производство картин, имеющих национальную значимость, функционирование в рамках государственного контроля. Второе направление будет существовать по условиям рыночной экономики (которая уже вполне утвердилась в СРВ), будет создавать коммерческие фильмы, ориентированные на кассовый успех и соответственно – на массовую аудиторию. Ещё совсем недавно во Вьетнаме съёмка производилась на плохой плёнке, с несовершенной аппаратурой и при этом создавались хорошие фильмы, которые любил зритель. Сегодня же, в условиях невероятного технологического прорыва, главная ставка авторов фильмов – на внешние эффекты. В результате кинематограф превращается в зрелищный аттракцион (entertainment), где формальные поиски потеснили драматургию. Сегодня в мировом кино, включая Вьетнам, главным в кино становится продюсер, а не режиссёр, как это было до сих пор.

Накануне VII съезда кинематографистов Вьетнама в национальной печати было опубликовано интервью Чан Луан

Кима – известного кинокритика и уже экс-главы этой творческой организации. Он с грустью признал, что «сегодня в стране нет людей, способных снимать фильмы, которые смогли бы увлечь зрителей; это под силу профессионалам высокого уровня»³⁵. Среди различных задач, призванных вывести национальный кинематограф из нынешней ситуации, он выделил следующие три: направление студентов на учебу за границу (примерно 300 человек, и в этом направлении уже ведётся активная работа), увеличение производства фильмов, укрепление связи кино и телевидения.

Примечательно, что задачу подготовки кадров Чан Луан Ким поставил на первое место. В годы его пребывания на посту генерального секретаря Союзе кинематографистов Вьетнама был создан Центр помощи и поддержки молодым кинематографистам, который существует уже 5 лет. Он оказывает помощь, главным образом, в создании короткометражных фильмов. И именно здесь совершенствовался в кинематографической профессии первый вьетнамский призёр Каннского кинофестиваля Фан Данг Зи. Но усилий одного такого центра явно недостаточно для современного Вьетнама.

Во вьетнамском кинематографе происходит не только смена поколений, но и идейно-художественных ориентиров. Кадры, подготовленные во второй половине XX века в СССР и других социалистических странах, теперь уступают место кинематографистам, которые учились за рубежом (например, *вьет киеу*). И этот процесс будет продолжаться и нарастать, ибо для полноценной интеграции в мировое кино вьетнамский кинематограф должен быть оснащён передовыми технологиями и новыми идеями. Но очень важно при этом движении вперёд не потерять своё национальное лицо и не раствориться в глобальной массовой культуре.

¹ В стране также действуют студии телевизионных фильмов, которые выпускают художественные сериалы и отдельные картины.

² Например, киностудия «Освобождение» завершила 2005 год с убытками в 1,7 млрд. донгов (по курсу тех лет 1 доллар США был равен 16 000 донгов СРВ). См.: Hang phim nha nuoc??? // Van nghe tre. 29.10.2006. Trang 9.

Как писала вьетнамская пресса, «государственные киностудии находятся в кризисе, над ними постоянно нависает угроза банкротства». См.: *Sac hang phim nha nuoc truoc nguy co pha san* // www.sggp.org.vn, дата доступа: 01.06.2006.

³ Показательный пример такой «судьбы» – картина режиссёра Винь Шона «Луна на дне колодца», которая снималась несколько лет и вышла на экраны только в 2009 году.

⁴ Dang Minh Lien. *Dien anh Viet Nam lam gi de hoi nhap?* // *Tap chi Dien anh Viet Nam*. 2009. So 13. Trang 4.

⁵ По признанию самих вьетнамских кинодокументалистов, до 80% картин не доходят до зрителя и сразу же сдаются в архив. См.: *Dien anh Viet Nam hien nay* // *Tap chi Van hoa nghe thuat*. 2006. So 9. Trang 44.

⁶ *Dien anh Viet Nam 2007: Quyet liet va nhieu bien dong* // www.vietnamnet.vn, дата доступа: 02.01.2007.

⁷ Tu Khoi. *Sac rap chi mo cua hep chop him Viet Nam* // *Tap chi Dien anh ngay nay*. 2006. Thang 10. Trang 43.

⁸ *Fafilm Vietnam: bai toan kinh te da co loi giai?* // *Tap chi The gioi dien anh*. 2006. So 10. Trang 5-6.

⁹ Ibidem.

¹⁰ *Dien anh Viet Nam hien nay* // *Tap chi Van hoa nghe thuat*. 2006. So 9. Trang 44.

¹¹ *Vietnamese cinema seeks to cash in on 3D craze* // www.vietnewsonline.vn, дата доступа: 12.05.2010.

¹² *Le Bao Trung lan dau lam phim 3D kinh di* // www.vnexpress.net, дата доступа: 17.05.2010.

¹³ Steinglass Matt. *Vietnamese cinemas in antitrust drama* (Financial Times / Asia-Pacific) // www.ft.com, дата доступа: 28.05.2010.

¹⁴ Dang Minh Lien. *Dien anh Viet Nam lam gi de hoi nhap?* // *Tap chi Dien anh Viet Nam*. 2009. So 13. Trang 8.

¹⁵ Hien Luong. *Buon vui phim Viet Nam* // *Tap chi Van hoa nghe thuat*. 2006. So 10. Trang 44.

¹⁶ Hien Luong. *Buon vui phim Viet Nam* // *Tap chi Van hoa nghe thuat*. 2006. So 10. Trang 45.

¹⁷ Помимо художественной картины «Не бойся, Би», Фан Данг Зи также снял две короткометражные ленты – «Лотос» (26 минут, 2005, премия Национального фестиваля короткометражных фильмов) и «Мне 20 лет» (25 минут, 35 мм). Он – автор сценариев всех своих фильмов и некоторых других. Так, в 2009 г. художественная лента «По воле волн» (реж. Буй Тхак Тюен), сценарий которой написал Фан Данг Зи, стала первой вьетнамской картиной, участвовавшей в официальном конкурсе международного кинофестиваля в Венеции. Годом раньше картина Фан

Данг Зи «Мне 20 лет» была представлена на этом же фестивале в информационном показе.

¹⁸ Tu Khoi. Thay doi y thuc lam phim Viet // Dien anh ngay nay. 2006. Thang 3.

¹⁹ Khan gia Viet co thich xem Viet? // Tap chi Dien anh Viet Nam. 2009. So 12. Trang 6. Trang 12. Все фактические результаты проведённого вопроса цитируются по этой публикации.

²⁰ Цит. по: Nhan xet cua gioi tre ve phim Viet Nam // www.rfa.org, дата доступа; 25.10.2006.

²¹ В числе зарегистрированных и начавших кинематографическую деятельность есть такие студии, как Phuong Nam phim, Vifa film, Chanh Phuong, Phim Viet, BHD Film, Viet Cast, Lasta, Vimax, Sena и др.

²² В мировом прокате эта картина известна под названием «Бунтовщик» (The Rebel), была удостоена наград на различных кинофестивалях.

²³ Phim he 2006: mot «bua ties» hoanh trang? // www.laodong.com.vn, дата доступа: 16.03.2007.

²⁴ Huy Khue. Ke hoach lam phim 2006 // Dien anh ngay nay. 2006. Thang 3. Trang 3. Trang 36.

²⁵ Phim cua dao dien Viet kieu: luong gio moi? См.: <http://honvietquochoc.com.vn>, дата доступа: 28.04.2010.

²⁶ К числу подобных коммерческих лент, снятых режиссерами-эмигрантами в СРВ, следует отнести ещё картины – «Сайгонский романс» (реж. Ринго Ле) и «1735 км» (реж. Нгуен Нгием Данг Туан).

²⁷ Sai Gon nhat thuc: mot phim cau tha, хuc pham // www.nld.com.vn, дата доступа: 17.05.2006.

²⁸ Ibidem.

²⁹ Viet kieu lam phim van hung so suat chet ngoai // www.vietnamnet.vn, дата доступа: 21.05.2006.

³⁰ Приведём ещё один пример. Нгуен Нгием Данг Туан, режиссёр картины «1735 км» (выпускник кинофакультета Высшей школы искусств в Калифорнии) выбрал такое название для своего фильма, которое ничего не говорит вьетнамским зрителям, не вызывает никаких ассоциаций. Для версии на английском языке было дано другое название – «Колючий поцелуй» (Jackfruit Thorn Kiss).

³¹ Dong phim Viet kieu: lam phim bang con mat ngoai khac // www.cand.com.vn, дата доступа: 10.12.2006.

³² Здесь и далее выступления участников симпозиума цитируются по изданию: Phim truyen ve de tai Viet Nam cua cac dao dien ngoai Viet o nuoc ngoai. Ky yeu toa dam. Ha Noi: Vien phim Viet Nam – Hoi dien anh, 2007.

³³ Известный вьетнамский писатель Ле Лыу (по его роману «Далёкие времена» режиссер-эмигрант Хо Куанг Минь поставил одноимённый

фильм.) также отмечал, что «отечественным режиссерам мешает самоцензура». По его мнению, существующая во Вьетнаме по сегодняшний день художественно-эстетическая нерасчленённость между искусством театра и кино не способствует творческому росту художников.

³⁴ Этот фактор отмечался очень многими кинематографистами и критиками СРВ: «свои фильмы режиссеры-эмигранты создают не для внутренней аудитории зрителей во Вьетнаме, а нацелены на зрителей за рубежом и на участие в международных кинофестивалях». См.: Phim cua dao dien Viet kieu: dep, buon va vang khach // www2.thanhnien.com.vn, дата доступа: 23.12.2006.

³⁵ PGS Tran Luan Kim: Dien anh can co mot cuoc dao tao quy mo // www.mekongnet.ru, дата доступа: 21.07.2010